

Thứ Tư, 15-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Wednesday, November 15-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (November 15): "He fell at Jesus' feet giving thanks"

Scripture: Luke 17:11-19

11 On the way to Jerusalem he was passing along between Samaria and Galilee. 12 And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance 13 and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." 14 When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; 16 and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan. 17 Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine? 18 Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" 19 And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

Meditation: What can adversity teach us about the blessing of thanksgiving and the healing power of love and mercy? The Book of Proverbs states: *A friend loves at all times; and a brother is born for adversity* (Proverbs 17:17). When adversity strikes you find out who truly is your brother, sister, and friend. The Gospel records an unusual encounter between two peoples who had been divided for centuries. The Jews and Samaritans had no dealings with one another even though Samaria was located in the central part of Judaea. Both peoples were openly hostile whenever their paths crossed. In this Gospel narrative we see one rare exception

Thứ Tư 15-11 **Anh sắp mình dưới chân Đức Giêsu và tạ ơn Người**

Lc 17,11-19

11 Trên đường lên Giê-ru-sa-lem, Đức Giê-su đi qua biên giới giữa hai miền Sa-ma-ri và Ga-li-lê. 12 Lúc Người vào một làng kia, thì có mười người phong hủi đón gặp Người. Họ dừng lại đằng xa 13 và kêu lớn tiếng: "Lạy Thầy Giê-su, xin dủ lòng thương chúng tôi! 14 Thấy vậy, Đức Giê-su bảo họ: "Hãy đi trình diện với các tư tế." Đang khi đi thì họ được sạch. 15 Một người trong bọn, thấy mình được khỏi, liền quay trở lại và lớn tiếng tôn vinh Thiên Chúa. 16 Anh ta sắp mình dưới chân Đức Giê-su mà tạ ơn. Anh ta lại là người Sa-ma-ri. 17 Đức Giê-su mới nói: "Không phải cả mười người đều được sạch sao? Thế thì chín người kia đâu? 18 Sao không thấy họ trở lại tôn vinh Thiên Chúa, mà chỉ có người ngoại bang này? 19 Rồi Người nói với anh ta: "Đứng dậy về đi! Lòng tin của anh đã cứu chữa anh." 19 "Triều Đại Thiên Chúa đang ở giữa các ông"

Suy niệm: Nghịch cảnh có thể dạy cho chúng ta điều gì, về năng lực chữa lành của tình yêu và lòng thương xót? Sách châm ngôn nói rằng: *Bạn bè thương nhau mọi thời mọi lúc; vào ngày hoạn nạn chỉ có anh em* (Cn 17,17). Khi nghịch cảnh ập đến, bạn sẽ biết ai mới thật sự là anh em, chị em, và bạn bè của mình. Phúc âm ghi lại một cuộc gặp gỡ bất thường giữa những người đã được phân cách trong nhiều thế kỷ. Người Do Thái và Samaria không có tiếp xúc với nhau. Và họ công khai bày tỏ sự thù ghét khi gặp mặt nhau. Trong đoạn Phúc âm này, chúng ta thấy một ngoại lệ hiếm có - một người cùi xứ Samaria trong số

- a Samaritan leper in company with nine Jewish lepers. Sometimes adversity forces people to drop their barriers or to forget their prejudices. When this band of Jewish and Samaritan lepers saw Jesus they made a bold request. They didn't ask for healing, but instead asked for mercy.

Mercy is heartfelt sorrow at another's misfortune

The word *mercy* literally means "*sorrowful at heart*". But mercy is something more than compassion, or heartfelt sorrow at another's misery and misfortune. Compassion empathizes with the sufferer. But mercy goes further - it removes suffering. A merciful person shares in another's misfortune and suffering as if it were his or her own. And such a person will do everything in his or her power to dispel that misery.

Mercy is also connected with justice. Thomas Aquinas (1225-1274), a great teacher and scripture scholar, said that mercy "*does not destroy justice, but is a certain kind of fulfillment of justice. ..Mercy without justice is the mother of dissolution; (and) justice without mercy is cruelty.*" Mercy.. "*moves us to do what we can do to help the other.*" Mercy seeks to remedy the weakness of others, and where sin is involved to lead others to recognize their need for repentance and turning away from wrongdoing. Pardon without repentance negates justice.

God's mercy brings healing of mind, heart, and body

So what is the significance of these ten lepers asking Jesus to show them mercy? They know they are in need of healing, not just physical, but spiritual healing as well. They approach Jesus with faith and with sorrow for their sins because they believe that he can release the burden of their guilt and suffering and restore

chín người cùi người Do Thái. Đôi khi nghịch cảnh ép buộc chúng ta buông thả những chướng ngại của mình, hoặc để quên đi những thành kiến của mình. Khi những người cùi nhìn thấy Đức Giêsu, họ đã thực hiện một yêu cầu táo bạo. Họ không cầu xin cho được chữa bệnh, nhưng cầu xin lòng thương xót.

Thương xót là đau đớn từ cõi lòng trước sự bất hạnh của người khác

Hạn từ *thương xót* nghĩa đen là "*phiền muộn trong lòng*". Nhưng lòng thương xót là cái gì còn hơn cả lòng trắc ẩn, hay phiền muộn chân thành về sự bất hạnh của người khác. Lòng trắc ẩn thương cảm với người đau khổ. Nhưng lòng thương xót đi xa hơn, nó sẽ cất đi sự đau khổ. Một người có lòng thương xót chia sẻ sự bất hạnh và đau khổ của người khác như thể nó là của riêng mình. Và họ sẽ làm mọi thứ trong khả năng của mình để xua đuổi sự đau khổ đó.

Lòng thương xót cũng được nối kết với công lý. Thánh Thomas Aquinas (1225-1274), một giáo sư lỗi lạc và nhà nghiên cứu Kinh thánh cho rằng lòng thương xót "*không tiêu diệt công lý, nhưng là sự thi hành công lý... Lòng thương xót mà không có công lý là mẹ của sự phân hủy; và công lý mà không có lòng thương xót là tàn ác*". Lòng thương xót "*thúc đẩy chúng ta làm những gì chúng ta có thể làm để giúp người khác*". Lòng thương xót tìm hóa giải sự yếu đuối của người khác, và ở đâu có tội lỗi thì dẫn họ tới sự nhận ra sự cần thiết phải sám hối và từ bỏ những việc làm sai trái. Tha thứ mà không có hối hận là phủ nhận công lý.

Lòng thương xót của TC đem lại sự chữa lành cho trí óc, tâm hồn, và thân xác

Vì vậy, ý nghĩa của mười người phong cầu xin lòng thương xót là gì? Họ biết họ đang cần chữa bệnh, không chỉ về phần thể lý, nhưng còn về phần thiêng liêng nữa. Họ đến gần với Đức Giêsu lòng thống hối và đức tin, vì họ tin rằng Người có thể gỡ bỏ gánh nặng tội lỗi và đau khổ và phục hồi cho thân xác và tâm hồn. Yêu cầu của họ cho lòng thương xót vừa là sự cầu xin

both soul and body. Their request for mercy is both a plea for pardon and release from suffering. Jesus gives mercy to all who ask with faith and contrition (true sorrow for sin).

Why did only one leper out of ten return to show gratitude? Gratefulness, a word which expresses gratitude of heart and a thankful disposition, is related to *grace* - which means *the release of loveliness*. Gratitude is the homage of the heart which responds with graciousness in expressing an act of thanksgiving. The Samaritan approached Jesus reverently and gave praise to God.

Ingratitude leads to lack of love and kindness, and intolerance towards others

If we do not recognize and appreciate the mercy and help shown to us, we will be ungrateful and unkind towards others. Ingratitude is forgetfulness or a poor return for kindness received. Ingratitude easily leads to lack of charity and intolerance towards others, as well as to other vices, such as complaining, grumbling, discontentment, pride, and presumption. How often have we been ungrateful to our parents, pastors, teachers, and neighbors? Do you express gratitude to God for his abundant help and mercy towards you and are you gracious, kind, and merciful towards your neighbor in their time of need and support?

"Lord Jesus, may I never fail to recognize your loving kindness and mercy. Fill my heart with compassion and thanksgiving, and free me from ingratitude and discontentment. Help me to count my blessings with a grateful heart and to give thanks in all circumstances."

cho tha thứ, và giải thoát khỏi đau khổ. Đức Giêsu tỏ lòng thương xót cho tất cả những ai cầu xin với lòng tin và lòng thống hối (hối tiếc thật sự vì tội lỗi).

Tại sao chỉ có một người cùi trong số mười người trở lại để bày tỏ lòng biết ơn? Sự biết ơn diễn tả tấm lòng tri ân và cảm tạ, được kết nối với *ơn sung* - Có nghĩa là *sự bày tỏ vẻ đẹp*. Lòng biết ơn là sự kính trọng của tâm hồn mà đáp lại với lòng tốt, trong việc thể hiện một cử chỉ tạ ơn. Người Samaria đến gần Đức Giêsu một cách cung kính, và dâng lời ngợi khen Chúa.

Sự vô ơn dẫn tới sự thiếu tình yêu, nhân hậu và bất dung đối với người khác

Nếu chúng ta không nhận ra và tri ân lòng thương xót đã dành cho chúng ta, chúng ta trở thành người vô ơn. Sự vô ân là sự quên đi hoặc thái độ lạnh nhạt đối với lòng tốt đã nhận được. Sự vô ân dễ dàng dẫn đến sự thiếu lòng mến và không có sự khoan dung đối với những người khác, cũng như tội lỗi khác, như sự bất mãn, không hài lòng, than trách, cầu nhàu, kiêu ngạo và ngạo mạn. Chúng ta có thường vô ơn với cha mẹ, cha xứ, các giáo viên, và hàng xóm của chúng ta không? Bạn có bày tỏ lòng biết ơn đối với Thiên Chúa về lòng thương xót của Người dành cho bạn, và bạn có tỏ lòng thương xót đối với tha nhân không?

Lạy Chúa Giêsu, ước gì con không bao giờ lơ là để nhận ra lòng nhân hậu và thương xót yêu thương của Chúa. Xin lấp đầy trái tim con lòng trắc ẩn và biết ơn, và giải thoát con khỏi sự vô ân và bất mãn. Xin giúp con ghi nhớ những phúc lành của con với lòng biết ơn, và dâng lời cảm tạ Chúa trong mọi trường hợp.

Thứ Tư, 15-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Wednesday, November 15-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Lc 17, 11-19 Luke 17:11-19
Còn chín người kia đâu? (Lc 17,17)

Why was Jesus so disappointed that nine out of the ten men he had cured of leprosy didn't return to thank him? Jesus certainly didn't need their gratitude. Perhaps it was because he had something more to give them, something beyond a physical healing. By failing to go back and thank Jesus, these men didn't have a chance to receive these blessings.

On the other hand, by returning to him, the Samaritan man had the privilege of a one-on-one encounter with Jesus. His act of worship—falling at the feet of the Lord—and his words of gratitude opened the door for Jesus to heal him on a deeper level. Perhaps through his time with the Lord, this man experienced just how much God loved him. That could have led to a greater trust in God and a greater desire to pray or worship him. Any bitterness or resentment he may have been harboring toward God because of his leprosy must have left him as well.

But whatever happened in the Samaritan's heart that day, we know that he left Jesus a changed man, healed not only physically but also spiritually. Jesus confirms this by telling him, "Stand up and go; your faith has saved you" (Luke 17:19).

Gratitude to God changes us as well. That's because when we come to the Lord in worship and thanksgiving, we are opening our hearts to him so that he can work in us in profound

Tại sao Chúa Giêsu lại thất vọng đến thế khi chín trong số mười người được Ngài chữa khỏi bệnh cùi không quay lại cảm ơn Ngài? Chúa Giêsu chắc chắn không cần lòng biết ơn của họ. Có lẽ đó là vì Ngài còn có thứ gì đó nhiều hơn để cho họ, thứ gì đó ngoài khả năng chữa lành thể xác. Vì không quay lại tạ ơn Chúa Giêsu, những người này đã không có cơ hội nhận được những phúc lành này.

Mặt khác, khi trở lại với Ngài, người Samaria có đặc ân được gặp gỡ trực tiếp với Chúa Giêsu. Hành động thờ phượng của anh – quỳ dưới chân Chúa – và những lời tạ ơn của anh đã mở ra cánh cửa cho Chúa Giêsu chữa lành anh ở mức độ sâu sắc hơn. Có lẽ qua thời gian ở với Chúa, người đàn ông này đã trải nghiệm được Chúa yêu thương ông biết bao. Điều đó có thể dẫn đến niềm tin cậy lớn hơn vào Chúa và mong muốn cầu nguyện hoặc thờ phượng Ngài nhiều hơn. Bất kỳ sự cay đắng hay oán giận nào mà ông có thể đã chất chứa đối với Thiên Chúa vì bệnh cùi của mình chắc hẳn cũng đã rời bỏ ông.

Nhưng bất kể điều gì xảy ra trong lòng người Samaria ngày hôm đó, chúng ta biết rằng ông đã để lại cho Chúa Giêsu một con người đã thay đổi, được chữa lành không chỉ về thể xác mà còn về tâm hồn. Chúa Giêsu xác nhận điều này bằng cách nói với ông: "Hãy đứng dậy và đi; đức tin của anh đã cứu anh" (Lc 17,19).

Lòng biết ơn Chúa cũng thay đổi chúng ta. Đó là bởi vì khi chúng ta đến với Chúa để thờ phượng và tạ ơn, chúng ta đang mở lòng đón nhận Ngài để Ngài có thể hành động trong chúng ta một cách sâu sắc. Qua những cuộc gặp gỡ trực tiếp này, Chúa Giêsu mạc khải tình yêu và lòng thương xót cao cả của Ngài dành

ways. Through these one-on-one encounters, Jesus reveals his great love and mercy for us. He helps us let go of fear, anxiety, and doubt. Any bitterness or resentment that we might have been feeling toward him begins to melt in his presence. Our times of thanksgiving also humble us as we realize all that God has done for us. In all these ways, our gratitude to God leads to healing and spiritual growth, just as it did for the Samaritan.

Today, let's be like this man who took the time to run back to Jesus. Let's set aside all that we have to do and first thank him for all he has done for us. May he say to us as he said to this man, "Go; your faith has saved you!"

"Jesus, my heart overflows with thanksgiving and praise for your great love and mercy. Help me to live in gratitude each day."

cho chúng ta. Ngài giúp chúng ta buông bỏ nỗi sợ hãi, lo lắng và nghi ngờ. Bất kỳ sự cay đắng hay oán giận nào mà chúng ta có thể cảm thấy đối với Ngài đều bắt đầu tan biến khi có sự hiện diện của Ngài. Những lúc tạ ơn cũng khiến chúng ta khiêm nhường khi nhận ra tất cả những gì Thiên Chúa đã làm cho chúng ta. Bằng tất cả những cách này, lòng biết ơn của chúng ta đối với Thiên Chúa sẽ dẫn đến sự chữa lành và tăng trưởng tâm linh, giống như điều đã xảy ra với người Samaria.

Hôm nay, chúng ta hãy giống như người đàn ông này đã dành thời gian chạy về với Chúa Giêsu. Hãy gác lại tất cả những gì chúng ta phải làm và trước tiên hãy cảm ơn anh ấy vì tất cả những gì Ngài đã làm cho chúng ta. Ước mong Ngài cũng nói với chúng ta như đã nói với người đàn ông này: "Hãy đi; đức tin của con đã cứu con!"

Lạy Chúa Giêsu, trái tim con tràn ngập lời tạ ơn và ca ngợi vì tình yêu và lòng thương xót cao cả của Chúa. Xin giúp con sống với lòng biết ơn mỗi ngày.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.